

Aufgrund der günstigen Stellungnahme des Finanzinspektors vom 14. Januar 2003;
 Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 23. Januar 2003;
 Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;
 Aufgrund der Dringlichkeit;
 In der Erwägung, dass die computergestützte Zurückerstattung der Kosten der von den öffentlichen Sozialhilfzentren gewährten medizinischen und materiellen Hilfe durch den Staat mit einiger Verspätung erfolgen wird;
 In der Erwägung, dass der gesetzliche Auftrag, den die öffentlichen Sozialhilfzentren den Ausländern und Asylsuchenden gegenüber erfüllen, durch diese Verspätung gefährdet werden könnte;
 In der Erwägung, dass die öffentlichen Sozialhilfzentren wegen dieser Verspätung Liquiditätsprobleme haben werden;
 In der Erwägung, dass es daher notwendig ist, einen einmaligen allgemeinen Vorschuss auf die Staatssubvention für zwei Quartale des Jahres 2003 zu gewähren;
 Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung
 Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Den öffentlichen Sozialhilfzentren wird für zwei Quartale des Jahres 2003 ein einmaliger Vorschuss auf die Kosten der medizinischen und materiellen Hilfe ausgezahlt, die sie Ausländern gewähren, Kosten, die aufgrund von Artikel 4 Nr. 2 oder Artikel 5 § 1 Nr. 2, Artikel 5 § 2 und Artikel 5 § 4 des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfzentren gewährten Hilfeleistungen vom Staat getragen werden.

Art. 2 - Dieser einmalige Vorschuss wird auf der Grundlage der Beträge berechnet, die vom Staat nach Überprüfung der von den öffentlichen Sozialhilfzentren eingereichten Kostenaufstellungen angenommen worden sind.

Für zwei Quartale des Jahres 2003 beläuft sich der Vorschuss auf die Hälfte der Staatssubvention für das Jahr 2001.

Der Vorschuss wird bei der Vorlage der Kostenaufstellungen für die letzten Monate des Jahres 2003 verrechnet. Ein eventueller negativer Saldo wird als Vorschuss für das folgende Jahr betrachtet.

Art. 3 - Unser Minister der Sozialen Eingliederung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 24. Januar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Eingliederung

J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 3835

[C - 2003/00183]

25 MARS 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 30 janvier 2003 abrogeant l'arrêté royal du 22 mai 2001 pris en exécution de l'article 5, § 4, alinéa 5 de la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les centres publics d'aide sociale

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 30 janvier 2003 abrogeant l'arrêté royal du 22 mai 2001 pris en exécution de l'article 5, § 4, alinéa 5, de la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les centres publics d'aide sociale, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 3835

[C - 2003/00183]

25 MAART 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 30 januari 2003 tot opheffing van het koninklijk besluit van 22 mei 2001 genomen tot uitvoering van artikel 5, § 4, vijfde lid, van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 30 januari 2003 tot opheffing van het koninklijk besluit van 22 mei 2001 genomen tot uitvoering van artikel 5, § 4, vijfde lid, van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 30 janvier 2003 abrogeant l'arrêté royal du 22 mai 2001 pris en exécution de l'article 5, § 4, alinéa 5, de la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les centres publics d'aide sociale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 30 januari 2003 tot opheffing van het koninklijk besluit van 22 mei 2001 genomen tot uitvoering van artikel 5, § 4, vijfde lid, van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 maart 2003

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER PROGRAMMIERUNGSDIENST SOZIALEINGLIEDERUNG, ARMUTSBEKÄMPFUNG UND SOZIALWIRTSCHAFT

30. JANUAR 2003 — Königlicher Erlass zur Aufhebung des Königlichen Erlasses vom 22. Mai 2001 zur Ausführung von Artikel 5 § 4 Absatz 5 des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen, insbesondere des Artikels 5 § 4, zuletzt abgeändert durch das Programmgesetz vom 2. August 2002;

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Mai 2001 zur Ausführung von Artikel 5 § 4 Absatz 5 des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 2. Dezember 2002;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 20. Dezember 2002;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass Artikel 5 § 4 des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen mit Wirkung vom 1. Oktober 2002 durch Artikel 189 des Programmgesetzes vom 2. August 2002 abgeändert worden ist, sodass der Königliche Erlass vom 22. Mai 2001 zur Ausführung von Artikel 5 § 4 Absatz 5 des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen keine Rechtsgrundlage mehr hat; dass es zur Vermeidung jeglicher Verwirrung über die anwendbaren Vorschriften dringend notwendig ist, vorerwähnten Königlichen Erlass vom 22. Mai 2001 aufzuheben;

Aufgrund des Gutachtens 34.734/3 des Staatsrates vom 21. Januar 2003, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Der Königliche Erlass vom 22. Mai 2001 zur Ausführung von Artikel 5 § 4 Absatz 5 des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen wird aufgehoben.

Art. 2 - Vorliegender Erlass wird mit 1. Oktober 2002 wirksam.

Art. 3 - Unser für Soziale Eingliederung zuständiger Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 30. Januar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Eingliederung
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE